

Център за семиотични и културни изследвания



eБИБЛИОТЕКА

АРТЮР РЕМБО
АЛХИМИЯ НА СЛОВОТО

e-издание на Център за семиотични и културни изследвания

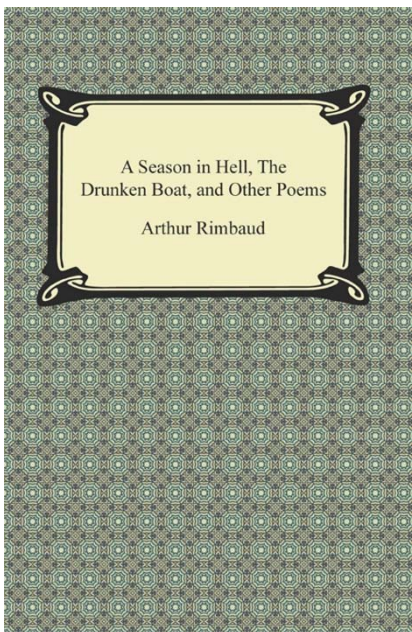
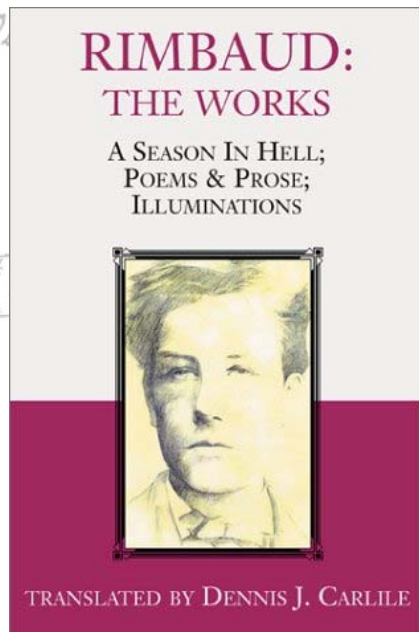
2012

www.cssc-bg.com

АРТЮР РЕМБО: АЛХИМИЯ НА СЛОВОТО

5

*5
E blanc, rouge, quelque jour nos courses virent Des mabinnent autour Des
D'ombre; E, scandant
ces des glaciens fiers, co
pompres, sang craché, n
Dans la colère ou les vress
Et, cycles, sibrements divin
Paix Des pâtes semis d'anime
Que l'alchimie imprime aux
O suprême Clairon pluin
Silences traversés Dans mondes et des Anges
O l'Omme, ayons*



Аз бълнувах кръстоносци, пътешествия на откриватели, с които човек няма нищо общо, републики без истории, потушени религиозни войни, революции на нравите, изместване на раси и материци: аз вярвах във всички очарования.

* * *

Бленувах за кръстоносни походи, безплодни откривателски пътешествия, републики без събития, потушени религиозни войни, революции на нравите, преселения на племена и континенти. Вярвах във всички вълшебства.

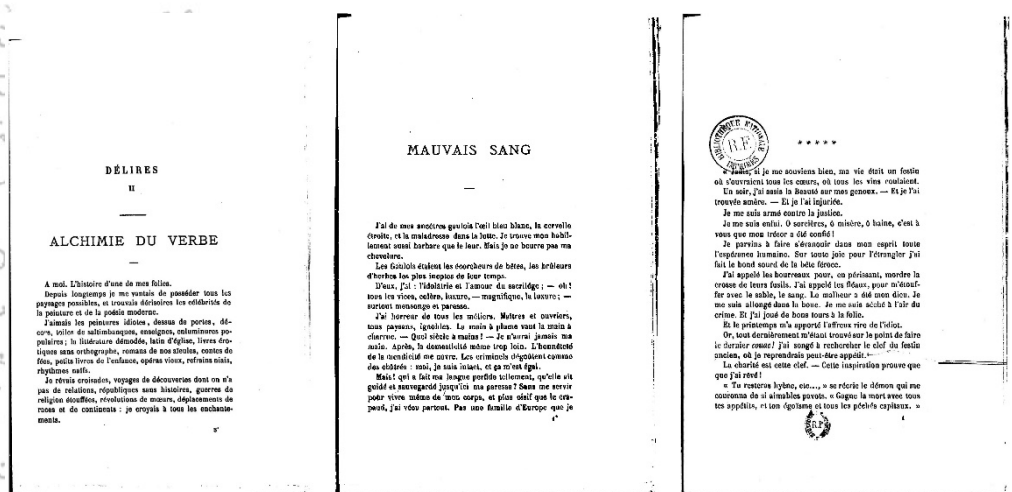
АРТЮР РЕМБО: АЛХИМИЯ НА СЛОВОТО

Duquelley

Et blanc, Rouge, U vert, O bleu
quelque jour vos naissances later
corser ve lu Des mouches eclatan
mbinent autour Des quanteurs oue

l'ombre; E, fardant Des vapeurs et d
ces des glaciers fiers, rois blancs, fison
pompres sang crache, nire des livres be
Dans la colere ou les masses penitentes

U, cycles, vibrements divins des mers vai
Paix Des rates semis d'animaux, pais des rides
Que l'alchimie imprime aux grands fronts d'adieu;
O, s'opreme clairon plein des stucurs changes
Silences traverses dans l'air des voix
— O, l'ombre;



Аз измислих цвета на гласните. А – черно, Е – бяло, И – червено, О – синьо, Ю – зелено. Аз наредих формата и движението на всяка съгласна и чрез инстинктивен ритъм аз се ласкаех да изобретя поетично слово, възприемчиво днес или утре, за всеки смисъл. Аз запазих превода.

* * *

Измислих цветовете на гласните. А – черно, Е – бяло, И – червено, О – синьо, Ю – зелено. Дадох формата и движението на всяка съгласна. Блазнах се, че с инстинктивните ритми съм открил поетическо слово, достъпно, днес или утре, за всички сетива. Запазих си тълкуването.

АРТЮР РЕМБО: АЛХИМИЯ НА СЛОВОТО

Duquel

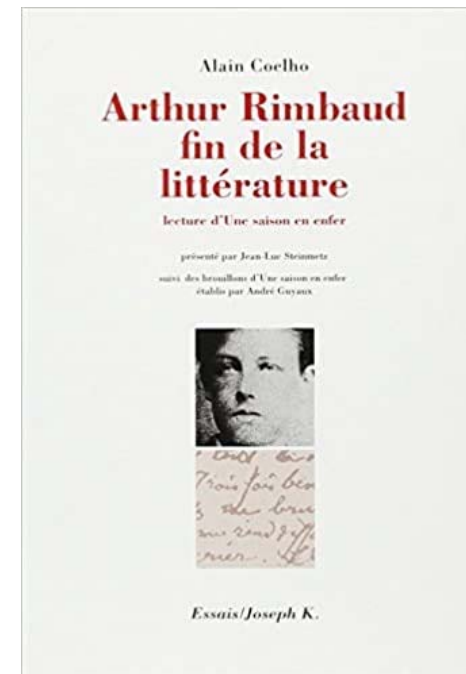
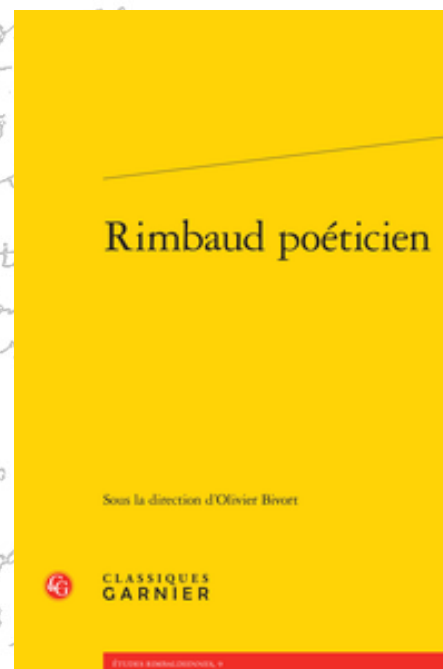
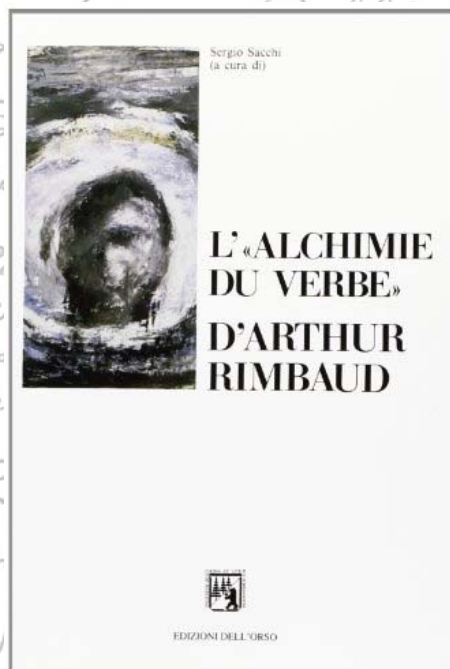
7

*Et blanc, l'no
quelque jours
corser se lu
mbinent autou*

*S'ombre; E, fco
ices des glaciers fi
pourpres, sang cre
Dans la colère ou le*

*Et, cycles, sirement
Paix des pâtes semis
Que l'alchimie imprai*

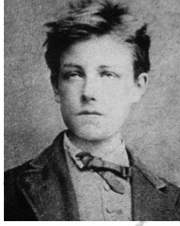
*O suprême Clairon,
Silences traversés dans
O l'Omiga, rayon violet de Ses yeux!*



Това беше преди всичко едно изучаване. Пиших мълчания, пишех нощи, отбелязвах неизразимото. Аз определях шемета.

Отначало това бе опит. Пиших мълчания, нощи, отбелязвах неизразимото. Запечатвах главозамайването.





АРТЮР РЕМБО: АЛХИМИЯ НА СЛОВОТО

8

*Et blanc
quelq
corbe
mbinen
l'ombre
ces des glaci
pompres, s
Dans la colere
U, cycles, viba
Paix des pâtes
Que l'alchimie
O suprême
Silences travers
O l'Omega,*



La vieillerie poétique avait une bonne part dans
mon alchimie du verbe.

(Arthur Rimbaud)

qq citations

Първият текст на всяка страница е по: Слово и символ. Из естетиката на европейския символизъм. Съст.: Стоян Илиев. София, Наука и изкуство, 1979, 503 с. (154-155); преводач: Георги Михайлов. Вторият текст е по: Рембо. Поезия. В превод на Кирил Кадийски (цитиран по „Моята библиотека“). Всички права на автора, издателя и преводача са запазени. Презентацията е с образователна цел и е предназначена за студентите от НАТФИЗ „Кръстьо Сарафов“, които изучават модул „Световна култура“.